

ОДОБРЯВАМ /...../

МАРИАНА ГЕРЕНОВА
МЕНИДЖЪР ОУА
„ЕЙ И ЕС – ЗС МАРИЦА
ИЗТОК I“ ЕООД
(съгл. зап.ORD-044/22.05.2020)

ДОКУМЕНТАЦИЯ

за участие в процедура пряко договаряне с предмет:

**“Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и
събития в реално време PI”**

гр. Гълъбово 2020г.



СЪДЪРЖАНИЕ

за участие в процедура пряко

договаряне с предмет:

„Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI”

Част	Наименование
1.	Техническа спецификация № ME1-ALL-TRS-0601
2.	Единен европейски документ – ЕЕДОП Техническо предложение Ценово предложение
3.	Указания за подготовка на оферта
4.	Проект на договор

CONTENT

for participation in a direct negotiation

procedure with subject:

„Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system“

Item	Name of document
1.	Technical specification № ME1-ALL-TRS-0601
2.	European Single Procurement Document – ESPD Technical offer Price offer
3.	Instructions for offer preparation
4.	Draft contract





Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от
ЗЗЛД

Утвърдил:

/Тодор Бележков,

Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 11.02.2020

Изготвил:

Тодор Милков,
Инженер производствено
планиране, прогнозиране и
развитие

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от
ЗЗЛД

Проверил:

Димо Бахов,
Ръководител Енергопроизводство

Заличено съгл.
чл.23 ал. 2 от
ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI

Документ:

ME1-ALL-TRS-0601

Местоположение на документа в Систеата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:/1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0601 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 11.02.2020
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време RI	Страница: 2/5

Съдържание

1	РЕЗЮМЕ	3
2	ОБХВАТ НА РАБОТАТА	3
3	СРОК НА ДОГОВОРА	4
4	ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ	4
5	РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	5

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0601 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 11.02.2020
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI	Страница: 3/5

1 РЕЗЮМЕ

Настоящата техническа спецификация определя минималните изисквания за изпълнение на дейностите по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време „PI“ на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1.

2 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

Обект на услугата е сервизно обслужване и поддръжка на разработената от OSIssoft система за управление на данни и събития в реално време PI инсталирана на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1.

Обхват на услугите:

Дистанционна техническа поддръжка

Изпълнителят осигурява електронен адрес/телефон (HELPDESK) и необходимите специалисти за връзка в случай на възникнала необходимост от дистанционна техническа поддръжка в работните дни между 8:30 и 17:00 часа. Също така Изпълнителят осигурява електронен адрес/телефон (HOTLINE) с възможност за достъп 24 часа в денонощието, 7 дни в седмицата, 365 дни в годината. На тази линия Възложителят може само да регистрира своите заявки за поддръжка. Изпълнителя трябва да осигури време за реакция или обратна връзка до 4 часа след получаване на уведомление за възникнало събитие от Възложителя.

Преди стартиране на дистанционната техническа поддръжка Възложителят официално подава заявка към Изпълнителя, в която описва възникналия проблем. След това се процедира както следва:

- Специалистите на Изпълнителя анализират получената заявка, за да установят характера и сериозността на проблема;
- Изпълнителят дава препоръки на Възложителя за необходимите действия, които трябва да се предприемат за възстановяване на нормалната работа на системата.
- Ако се наложи, Изпълнителят може да препоръча и посещението на свои специалисти на територията на централата;
- Специалистите на Възложителя изпълняват препоръчаните дейности. При необходимост от допълнителни консултации се използва линията за връзка HELPDESK;
- Изпълнителят официално издава кратък доклад за извършената дистанционна поддръжка с информация за предприетите действия. След постигане на взаимно съгласие дистанционната поддръжка по съответната заявка се счита за приключена.

Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)

При възникване на дефект или аварийна ситуация в посочената система PI. Изпълнителят е длъжен да осигури присъствие на сервизен инженер на обекта след получаване на заявка по телефон или електронна поща. В заявката Възложителят трябва да посочи кратко описание на проблема или мерките, които трябва да се предприемат от сервизния инженер. Изпълнителят е длъжен да осигури присъствие на обекта на минимум един квалифициран сервизен инженер в срок до 5 дни след получаване на заявката от Възложителя.

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0601 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 11.02.2020
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI	Страница: 4/5

При пристигане на сервизния инженер на Изпълнителя на обекта Възложителят му осигурява достъп до обекта, както и свой упълномощен представител, който да го придружава по време на работата.

Уеб базиран портал за достъп до “Knowledge Base”

Изпълнителят осигуря достъп до уеб базиран портал за достъп “Knowledge Base”, в който Възложителя има достъп до архив от възникнали грешки и начина за тяхното отстраняване.

Имейл известяване за “Knowledge Base”

При установени софтуерни грешки Изпълнителя да уведомява Възложителя чрез електронна поща за типа на констатираната грешка и начина за нейното отстраняване.

Корекция на възникнали програмни грешки

Изпълнителят трябва да осигури сервизно обслужване и поддръжка на следните софтуерни продукти:

- PI Standard Interfaces & Connectors
- PI Server
- PI Datalink
- PI ProcessBook
- PI WebParts
- PI Manual Logger(Desktop & Mobile)
- PI Batchview (legacy product)
- PI Active View (legacy product)
- PI Alarm View (legacy product)
- PI Profile View (legacy product)
- PI SQL Framework
- PI OLEDB Enterprise
- PI OLEDB Driver
- PI JDBC Driver
- PI ODBC Driver
- PI Web API
- PI Web Services
- PI AF SDK


3 СРОК НА ДОГОВОРА

Договорът ще се сключи за срок от три години.

4 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

- **Указания за подготовка на документи за допускане до работа**

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

	Документ №: ME1-ALL-TRS-0601 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 11.02.2020
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI	Страница: 5/5

- **Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители**

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

5 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRS-0601-A1	Количествена сметка – Сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI

Услуги по сервисно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI

КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА

№	Описание	Мерна единица	Количество	Ед.цена USD	Стойност USD
1	Годишна абонаментна такса / Annual Fee	Година / YR	3		0,00
		ОБЩО:	.		0,00



Endorsed by:

Todor Belezhkov,
/Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD
Date: 11.02.2020

Prepared by:

Approved by:

Todor Milkov,
Performance Engineer

Dimo Bahov,
Main plant manager

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system

Document:

ME1-ALL-TRS-0601

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:
1.Power Plant/5.Engineering/11.Technical specifications



	Document №: ME1-ALL-TRS-0601 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 11.02.2020
	Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system	Page: 2/5

TABLE OF CONTENTS;

1	RESUME	3
2	SCOPE OF WORK	3
3	TERM OF THE CONTRACT	4
4	HSE AND SECURITY REQUIREMENTS	4
5	REFERENCE DOCUMENTS	4

	Document №: ME1-ALL-TRS-0601 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 11.02.2020
	Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system	Page: 3/5

1 RESUME

This technical specification sets out the minimum requirements for the implementation of the activities regarding the technical support and maintenance services for real time data and events management system – PI system on the territory of TPP AES-3C Maritza East 1.

2 SCOPE OF WORK

The scope of service includes technical support and maintenance of real time data and events management system software PI developed by OSIsoft and installed on the territory of TPP AES-3C Maritza East

Scope of services:

Remote technical support

The contractor provides an e-mail address/phone (HELPDESK) and the necessary specialists for contact in case of necessity for remote technical support on working days between 8:30 am and 17:00 pm. Also the Contractor provides an e-mail address/phone number (HOTLINE) with 24 hours access option, 7 days a week, 365 days a year. Using the HOTLINE the contracting authority can only register his service requests. The Contractor must provide response time or feedback time up to 4 hours after receiving event notification from the contracting authority.

Before the start of the remote technical support, the contracting authority formally submits a service request to the contractor, describing the issue. Then proceed as follows:

- The specialists of the Contractor analyze the received request in order to identify the nature and the seriousness of the issue.
- The contractor gives recommendations to the contracting authority for the necessary actions that have to be taken in order to restore the normal operation of the system
- If the occasion should demand, the contractor may recommend a visit from his specialists on the territory of the power plant
- The specialists of the contracting authority carry out the recommended actions. In case of need for additional support, HELPDESK point of contact can be used
- The Contractor issues a short service report for the remote technical support service with information on the actions taken. Once mutually agreed, the respective service request for the remote support is considered to be closed


Troubleshooting („on demand” services)

In case of failure or emergency situation in the PI system, the Contractor is obliged to ensure a service engineer on site after receiving a request via phone or e-mail. The request must contain brief description of the issue and the actions that must be taken by the engineer. The Contractor must ensure at least one engineer within 5 days of the receiving of the request from the contacting authority

Upon arrival of the engineer the contracting authority ensures him access to site as well as an authorized representative to accompany him during the work.

Web based access portal “Knowledge Base”

The Contractor ensures access to the web based access portal “Knowledge Base”, where the contracting authority can access archive of errors and methods for their elimination.

	Document №: ME1-ALL-TRS-0601 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 11.02.2020
	Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system	

E-mail notification for “Knowledge Base”

In case of established software errors, the Contractor shall notify the contracting authority via e-mail of the type of error found and the method for its elimination.

Correction of established software errors

The Contractor must provide technical support and maintenance for the following software products:

- PI Standard Interfaces & Connectors
- PI Server
- PI Datalink
- PI ProcessBook
- PI WebParts
- PI Manual Logger(Desktop & Mobile)
- PI Batchview (legacy product)
- PI Active View (legacy product)
- PI Alarm View (legacy product)
- PI Profile View (legacy product)
- PI SQL Framework
- PI OLEDB Enterprise
- PI OLEDB Driver
- PI JDBC Driver
- PI ODBC Driver
- PI Web API
- PI Web Services
- PI AF SDK

3 TERM OF THE CONTRACT

The contract will be concluded for 3 years

4 HSE AND SECURITY REQUIREMENTS


4.1 Instructions for preparation of permit-to-work documents

For access to the site, the Contractor submits the documents described in “**Instructions for preparation of permit-to work documents**” which are published in the buyer’s profile

4.2 HSE requirements for contractors

Each contractor is required to comply with HSE requirements defined in section “**HSE requirements**” published in the buyer’s profile.

5 REFERENCE DOCUMENTS

	Document №: ME1-ALL-TRS-0601 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 11.02.2020
	Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system	Page: 5/5

Document number	Description
ME1-MP-TRS-0601-A1	Bill Of Quantities – Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system

Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя

Информация за публикацията

При процедурите за възлагане на обществени поръчки, за които в Официален вестник на Европейския съюз се публикува покана за участие в състезателна процедура, информацията, изисквана съгласно част I, ще бъде извлечена автоматично, при условие че ЕЕДОП е създаден и попълнен чрез посочената по-горе електронна система за ЕЕДОП. Препратка към публикуваното обявление в Официален вестник на Европейския съюз:

Получен номер на обявлението

-

Номер на обявлението в ОВ S:

-

OJS URL

Публикация в РОП

05242-2020-0018

Когато не се публикува покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз или ако не е длъжен да публикува там, възлагащият орган или възложителят трябва да посочи информацията, която позволява процедурата за възлагане на обществена поръчка да бъде недвусмислено идентифицирана (напр. препратка към публикация на национално равнище)

Идентифициране на възложителя

Официално наименование:

Ей И Ес-ЗС Марица Изток I

Държава:

България

Информация относно процедурата за възлагане на обществена поръчка

Вид процедура

Не е посочено

Наименование:

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI / Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system

Кратко описание:

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI / Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system

Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган или възложителя (ако е приложимо):

ME1-2020-DN-S-009

Част II: Информация за икономическия оператор**A: Информация за икономическия оператор****Име:**

-

Улица и номер:

-

Пощенски код:

-

Град:

-

Държава:

Интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо):

-

Ел. поща:

-

Телефон:

-

Лице или лица за контакт:

-

Идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо:

-

Ако не е приложимо, посочете друг национален идентификационен номер, ако се изисква и е приложимо.

-

Икономическият оператор микро-, малко или средно предприятие ли е?

- Да
- Не

Само в случай че поръчката е запазена: икономическият оператор защитено предприятие ли е или социално предприятие, или ще осигури изпълнението на поръчката в контекста на програми за създаване на защитени работни места?

- Да
- Не

Какъв е съответният процент работници с увреждания или в неравностойно положение?

-

Ако се изисква, посочете по-специално към коя категория или категории работници с увреждания или в неравностойно положение спадат въпросните служители.

-

Ако е приложимо, посочете дали икономическият оператор е регистриран в официален списък на одобрени икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система или система за предварително класиране)?

- Да
- Не

- Отговорете на въпросите в останалите части от този раздел, в раздел Б и когато е приложимо — в раздел В от тази част; попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI.

а) Посочете наименованието на списъка или сертификата и съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо:

-

б) Ако удостоверението за регистрация или сертифициране е налично в електронен формат, посочете:

-

в) Посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането, и ако е приложимо – класификацията в официалния списък:

-

г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор?

Да

Не

- Попълнете също така липсващата информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая CAMO ако това се изисква в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка

д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за платени социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни в съответната държава членка?

Да

Не

Ако съответната документация е достъпна в електронен формат, посочете:

-

Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори?

Да

Не

- Уверете се, че останалите участващи оператори представят отделен ЕЕДОП.

а) Посочете ролята на икономическия оператор в групата (ръководител на групата, отговорник за конкретни задачи...):

-

б) Посочете другите икономически оператори, които участват заедно в процедурата за възлагане на обществена поръчка:

-

в) Когато е приложимо, посочете името на участващата група:

-

Когато е приложимо, посочете съответната обособена позиция или позиции, за която(които) икономическият оператор желае да направи оферта:

-

Б: Информация за представителите на икономическия оператор #1

- Ако е приложимо, посочете името и адреса на лицето или лицата, упълномощени да представляват икономическия оператор за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка:

Собствено име

-

Фамилно име

-

Дата на раждане

-

Място на раждане

-

Улица и номер:

-

Пощенски код:

-

Град:

-

Държава:

Ел. поща:

-

Телефон:

-
Длъжност/Действащ в качеството си на:

-
Ако е необходимо, посочете подробна информация за представителството (форми, обхват, цел...):

**В: Информация относно използването на капацитета на други субекти
Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?**

Да

Не

- Представете отделно за всеки от съответните субекти надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана в раздели А и Б от настоящата част и в част III.

Обръщаме Ви внимание, че следва да бъдат включени и техническите лица или органи, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, и особено тези, които отговарят за контрола на качеството, а при обществените поръчки за строителство — тези, които икономическият оператор може да използва за извършване на строителството.

Посочете информацията съгласно части IV и V за всеки от съответните субекти, доколкото тя има отношение към специфичния капацитет, който икономическият оператор ще използва.

Г: Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор няма да използва

- (Разделът се попълва само ако тази информация се изисква изрично от възлагащия орган или възложителя.)

Икономическият оператор възнамерява ли да възложи на трети страни изпълнението на част от поръчката?

Да

Не

Ако да и доколкото е известно, приложете списък на предлаганите подизпълнители:

-

- Ако възлагащият орган или възложителят изрично изисква тази информация в допълнение към информацията съгласно част I, предоставете информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и част III, за всеки подизпълнител/за всяка от съответните категории подизпълнители.

Част III: Основания за изключване

А: Основания, свързани с наказателни присъди

В член 57, параграф 1 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Участие в престъпна организация

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Рамково решение 2008/841/ПВР на Съвета от 24 октомври 2008 г. относно борбата с организираната престъпност (ОВ L 300, 11.11.2008 г., стр. 42).

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-
Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Корупция

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 3 от Конвенцията за борба с корупцията, в която участват длъжностни лица на Европейските общности или длъжностни лица на държавите — членки на Европейския съюз (ОВ С 195, 25.6.1997 г., стр. 1), и в член 2, параграф 1 от Рамково решение 2003/568/ПВР на Съвета от 22 юли 2003 г. относно борбата с корупцията в частния сектор (ОВ L 192, 31.7.2003 г., стр. 54). Това основание за изключване обхваща и корупцията съгласно определението в националното законодателство на възлагащия орган (възложителя) или на икономическия оператор.

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Измама

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? По смисъла на член 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ С 316, 27.11.1995 г., стр. 48).

Отговор:

Да

Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в членове 1 и 3 от Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно

борба с тероризма (ОВ L 164, 22.6.2002 г., стр. 3). Това основание за изключване също обхваща подбудителство, помагачество или съучастие или опит за извършване на престъпление, както е посочено в член 4 от същото рамково решение.

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Изпиране на пари или финансиране на тероризъм

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да

упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 1 от Директива 2005/60/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2005 г. за предотвратяване използването на финансовата система за целите на изпирането на пари и финансирането на тероризъм (ОВ L 309, 25.11.2005 г., стр. 15).

Отговор:

Да

Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Детски труд и други форми на трафик на хора

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Директива 2011/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2011 г. относно предотвратяването и борбата с трафика на хора и защитата на жертвите от него и за замяна на Рамково решение 2002/629/ПВР на Съвета (ОВ L 101, 15.4.2011 г., стр. 1).

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Б: Основания, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски

В член 57, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Плащане на данъци

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на данъци, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

Да

Не

Съответна държава или държава членка

Размер на съответната сума

-

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

Да

Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

Да

Не

Посочете датата на присъдата или решението/акта.

-

В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:

-

Опишете използваните средства.

-
Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

- Да
- Не

Моля, опишете подробно

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

Код

Издаден(о) от

Плащане на социалноосигурителни вноски

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на социалноосигурителни вноски, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

- Да
- Не

Съответна държава или държава членка

Размер на съответната сума

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

- Да
- Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

Да

Не

Посочете датата на присъдата или решението/акта.

-

В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:

-

Опишете използваните средства.

-

Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

В: Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение

В член 57, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Несъстоятелност

Икономическият оператор обявен ли е в несъстоятелност?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Производство по несъстоятелност

Икономическият оператор предмет ли е на производство по несъстоятелност или ликвидация?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото

национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Споразумение с кредиторите

Има ли икономическият оператор споразумение с кредиторите?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Аналогична на несъстоятелност ситуация съгласно националното законодателство

Намира ли се икономическият оператор в аналогична на несъстоятелност ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Управляване на активите от ликвидатор

Активите на икономическия оператор управляват ли се от ликвидатор или от съда?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-
Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.
-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
 Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Прекратена стопанска дейност

Стопанската дейност на икономическия оператор прекратена ли е?

Отговор:

- Да
 Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.
-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Конфликт на интереси, свързан с участието в процедурата за възлагане на обществена поръчка

Икономическият оператор има ли информация за конфликт на интереси съгласно посоченото в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, свързан с участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Пряко или косвено участие в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка

Икономическият оператор или свързано с него предприятие предоставяли ли са консултантски услуги на възлагащия орган или на възложителя, или участвали ли са по друг начин в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка?

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Подаване на неверни данни, укриване на информация, непредставяне на придружаващи документи и получаване на поверителна информация във връзка с процедурата

Икономическият оператор извършил ли е някое от следните действия:

- а) Виновен е за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за удостоверяване на липсата на основания за изключване или на изпълнението на критериите за подбор,
- б) Укрил е такава информация,

- в) Не е могъл без забавяне да предостави съответните документи, изисквани от възлагащия оран или възложителя, и
- г) Опитал се е да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия оран или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?

Отговор:

- Да
- Не

Г: Специфични национални основания за изключване

Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Специфични национални основания за изключване

Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на държавата членка на възлагащия орган или възложителя. Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Отговор:

- Да
- Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Част IV: Критерии за подбор

Край

Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати

Икономическият оператор декларира, че:

Изпълнява обективните и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени, за да се ограничи броят на кандидатите по следния начин:

В случай че се изискват определени сертификати или други документални доказателства, посочете за всеки от тях дали икономическият оператор разполага с изискваните документи:

Ако някои от тези сертификати или документални доказателства са на разположение в електронен формат, посочете за всеки от тях:

Отговор:

Да

Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Част VI: Заключителни положения

Икономическият оператор декларира, че информацията, посочена в части II — V по-горе, е вярна и точна и че е представена с ясното разбиране на последствията при представяне на неверни данни.

Икономическият оператор официално декларира, че е в състояние при поискване и без забава да представи указаните сертификати и други документални доказателства, освен в случаите, когато:

- а) възлагащият орган или възложителят може да получи придружаващите документи чрез пряк достъп до съответната национална база данни във всяка държава членка, която е достъпна безплатно (при условие че икономическият оператор е предоставил необходимата информация (уеб адрес, орган или организация, издали документа, точна информация за документа), за да може възлагащият орган или възложителят да направят това. Когато има такова изискване, информацията трябва да бъде придружена със съответното съгласие за достъп до документите), или
- б) считано от 18 октомври 2018 г. най-късно (в зависимост от изпълнението на член 59, параграф 5, втора алинея от Директива 2014/24/ЕС на национално равнище), възлагащият орган или възложителят вече притежава съответната документация.

Икономическият оператор дава своето официално съгласие възлагащият орган или възложителят, посочен в Част I, да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, предоставена в Част III и Част IV от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки, за целите на обществената поръчка, посочена в Част I.

Дата, място и — когато се изисква или е необходимо — подпис(и):

Дата

-

Място

-

Подпис

European Single Procurement Document (ESPD)

Part I: Information concerning the procurement procedure and the contracting authority or contracting entity

Information about publication

For procurement procedures in which a call for competition has been published in the Official Journal of the European Union, the information required under Part I will be automatically retrieved, provided that the electronic ESPD-service is used to generate and fill in the ESPD. Reference of the relevant notice published in the Official Journal of the European Union:

Received notice number

-

Notice number in the OJS:

-

OJS URL

National Official Journal

05242-2020-0018

In case publication of a notice in the Official Journal of the European Union is not required, please give other information allowing the procurement procedure to be unequivocally identified (e. g. reference of a publication at national level)

Identity of the procurer

Official name:

Ей И Ес-ЗС Марица Изток I

Country:

Bulgaria

Information about the procurement procedure

Type of procedure

Not specified

Title:

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI / Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system

Short description:

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI / Technical support and maintenance services of real time data and events management system - PI system

File reference number attributed by the contracting authority or contracting entity (if applicable):

ME1-2020-DN-S-009

Part II: Information concerning the economic operator

A: Information about the economic operator

Name:

-

Street and number:

-

Postcode:

-

City:

-

Country:

Internet address (web address) (if applicable):

-

E-mail:

-

Telephone:

-

Contact person or persons:

-

VAT number, if applicable:

-

If no VAT number is applicable, please indicate another national identification number, if required and applicable

-

Is the economic operator a Micro, a Small or a Medium-Sized Enterprise?

Yes

No

Only in case the procurement is reserved: is the economic operator a sheltered workshop, a 'social business' or will it provide for the performance of the contract in the context of sheltered employment programmes?

- Yes
- No

What is the corresponding percentage of disabled or disadvantaged workers?

-

If required, please specify which category or categories of disabled or disadvantaged workers the employees concerned belong to?

-

If applicable, is the economic operator registered on an official list of approved economic operators or does it have an equivalent certificate (e.g. under a national (pre)qualification system)?

- Yes
- No

- Please answer the remaining parts of this Section, Sections B and, where relevant, C of this Part, complete Part V, where applicable, and, in any case, fill in and sign Part VI.

a) Please provide the name of the list or certificate and the relevant registration or certification number, if applicable:

-

b) If the certificate of registration or certification is available electronically, please state:

-

c) Please state the references on which the registration or certification is based, and, where applicable, the classification obtained in the official list:

-

d) Does the registration or certification cover all of the required selection criteria?

- Yes
- No

- In addition, please complete the missing information in Part IV, Sections A, B, C or D as the case may be ONLY if this is required in the relevant notice or procurement documents

e) Will the economic operator be able to provide a certificate with regard to the payment of social security contributions and taxes or provide information enabling the contracting authority or contracting entity to obtaining it directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge?

- Yes
- No

If the relevant documentation is available electronically, please indicate:

-

Is the economic operator participating in the procurement procedure together with others?

- Yes
- No

- Please ensure that the others concerned provide a separate ESPD form.

a) Please indicate the role of the economic operator in the group (leader, responsible for specific tasks...):

-

b) Please identify the other economic operators participating in the procurement procedure together:

-

c) Where applicable, name of the participating group:

-

Where applicable, indication of the lot(s) for which the economic operator wishes to tender:

-

B: Information about representatives of the economic operator #1

- Where applicable, please indicate the name(s) and address(es) of the person(s) empowered to represent the economic operator for the purposes of this procurement procedure:

First name

-

Last name

-

Date of birth

-

Place of birth

-

Street and number:

-

Postcode:

-

City:

-

Country:

E-mail:

-

Telephone:

-

Position/Acting in the capacity of:

-

If needed, please provide detailed information on the representation (its forms, extent, purpose ...):

-

C: Information about reliance on the capacities of other entities

Does the economic operator rely on the capacities of other entities in order to meet the selection criteria set out under Part IV and the criteria and rules (if any) set out under Part V below?

Yes

No

- Please provide a separate ESPD form setting out the information required under Sections A and B of this Part and Part III for each of the entities concerned, duly filled in and signed by the entities concerned.

Please note that this should also include any technicians or technical bodies, not belonging directly to the economic operator's undertaking, especially those responsible for quality control and, in the case of public works contracts, the technicians or technical bodies upon whom the economic operator can call in order to carry out the work.

Insofar as it is relevant for the specific capacity or capacities on which the economic operator relies, please include the information under Parts IV and V for each of the entities concerned.

D: Information concerning subcontractors on whose capacity the economic operator does not rely

- (Section to be filled-in only if this information is explicitly required by the contracting authority or contracting entity.)

Does the economic operator intend to subcontract any share of the contract to third parties?

- Yes
- No

If yes and in so far as known, please list the proposed subcontractors:

-

- If the contracting authority or contracting entity explicitly requests this information in addition to the information under Part I, please provide the information required under Sections A and B of this Part and Part III for each of the (categories of) subcontractors concerned.

Part III: Exclusion grounds

A: Grounds relating to criminal convictions

Article 57(1) of Directive 2014/24/EU sets out the following reasons for exclusion

Participation in a criminal organisation

Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation,

decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for participation in a criminal organisation, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable? As defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA of 24 October 2008 on the fight against organised crime (OJ L 300, 11.11.2008, p. 42).

Your answer?

Yes

No

Date of conviction

-

Reason

-

Who has been convicted

-

Length of the period of exclusion

-

Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")

Yes

No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Corruption

Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation,

decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for corruption, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable? As defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, OJ C 195, 25.6.1997, p. 1, and in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA of 22 July 2003 on combating corruption in the private sector (OJ L 192, 31.7.2003, p. 54). This exclusion ground also includes corruption as defined in the national law of the contracting authority (contracting entity) or the economic operator. "

Your answer?

- Yes
- No

Date of conviction

-

Reason

-

Who has been convicted

-

Length of the period of exclusion

-

Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")

- Yes
- No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
- No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Fraud

Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation, decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for fraud, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable? Within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests (OJ C 316, 27.11.1995, p. 48).

Your answer?

- Yes
- No

Date of conviction

-

Reason

-

Who has been convicted

-

Length of the period of exclusion

-

Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")

- Yes
- No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
- No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Terrorist offences or offences linked to terrorist activities

Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation, decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for terrorist offences or offences linked to terrorist activities, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable? As defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision of 13 June 2002 on combating terrorism (OJ L 164, 22.6.2002, p. 3). This exclusion ground also includes inciting or aiding or abetting or attempting to commit an offence, as referred to in Article 4 of that Framework Decision.

Your answer?

- Yes
- No

Date of conviction

-

Reason

-

Who has been convicted

-

Length of the period of exclusion

-

Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")

- Yes
- No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
- No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Money laundering or terrorist financing

Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation, decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for money laundering or terrorist financing, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable? As defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on the prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering and terrorist financing (OJ L 309, 25.11.2005, p. 15).

Your answer?

- Yes
- No

Date of conviction

-

Reason

-

Who has been convicted

-

Length of the period of exclusion

-

Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")

- Yes
- No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
- No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Child labour and other forms of trafficking in human beings

Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation, decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for child labour and other forms of trafficking in human beings, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable? As defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision 2002/629/JHA (OJ L 101, 15.4.2011, p. 1).

Your answer?

- Yes
- No

Date of conviction

-

Reason

-

Who has been convicted

-

Length of the period of exclusion

-

Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")

- Yes
- No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
- No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

B: Grounds relating to the payment of taxes or social security contributions

Article 57(2) of Directive 2014/24/EU sets out the following reasons for exclusion

Payment of taxes

Has the economic operator breached its obligations relating to the payment of taxes, both in the country in which it is established and in Member State of the contracting authority or contracting entity if other than the country of establishment?

Your answer?

Yes

No

Country or Member State concerned

Amount concerned

-

Has this breach of obligations been established by means other than a judicial or administrative decision?

Yes

No

If this breach of obligations was established through a judicial or administrative decision, was this decision final and binding?

Yes

No

Please indicate the date of conviction or decision

-

In case of a conviction, insofar as established directly therein, the length of the period of exclusion

-

Please describe which means were used

-
Has the economic operator fulfilled its obligations by paying or entering into a binding arrangement with a view to paying the taxes or social security contributions due, including, where applicable, any interest accrued or fines?

- Yes
 No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
 No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Payment of social security

Has the economic operator breached its obligations relating to the payment social security contributions, both in the country in which it is established and in Member State of the contracting authority or contracting entity if other than the country of establishment?

Your answer?

- Yes
 No

Country or Member State concerned

Amount concerned

-

Has this breach of obligations been established by means other than a judicial or administrative decision?

- Yes
 No

If this breach of obligations was established through a judicial or administrative decision, was this decision final and binding?

- Yes
- No

Please indicate the date of conviction or decision

-

In case of a conviction, insofar as established directly therein, the length of the period of exclusion

-

Please describe which means were used

-

Has the economic operator fulfilled its obligations by paying or entering into a binding arrangement with a view to paying the taxes or social security contributions due, including, where applicable, any interest accrued or fines?

- Yes
- No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

- Yes
- No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

C: Grounds relating to insolvency, conflicts of interests or professional misconduct

Article 57(4) of Directive 2014/24/EU sets out the following reasons for exclusion

Bankruptcy

Is the economic operator bankrupt? This information needs not be given if exclusion of economic operators in this case has been made mandatory under the

applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Indicate reasons for being able nevertheless to perform the contract

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Insolvency

Is the economic operator the subject of insolvency or winding-up? This information needs not be given if exclusion of economic operators in this case has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Indicate reasons for being able nevertheless to perform the contract

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Arrangement with creditors

Is the economic operator in arrangement with creditors? This information needs not be given if exclusion of economic operators in this case has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Indicate reasons for being able nevertheless to perform the contract

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Analogous situation like bankruptcy under national law

Is the economic operator in in any analogous situation like bankruptcy arising from a similar procedure under national laws and regulations? This information needs not be given if exclusion of economic operators in this case has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Indicate reasons for being able nevertheless to perform the contract

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Assets being administered by liquidator

Are the assets of the economic operator being administered by a liquidator or by the court? This information needs not be given if exclusion of economic operators in this case has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Indicate reasons for being able nevertheless to perform the contract

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Business activities are suspended

Are the business activities of the economic operator suspended? This information needs not be given if exclusion of economic operators in this case has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Indicate reasons for being able nevertheless to perform the contract

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Conflict of interest due to its participation in the procurement procedure

Is the economic operator aware of any conflict of interest, as indicated in national law, the relevant notice or the procurement documents due to its participation in the procurement procedure?

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Direct or indirect involvement in the preparation of this procurement procedure

Has the economic operator or an undertaking related to it advised the contracting authority or contracting entity or otherwise been involved in the preparation of the procurement procedure?

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Guilty of misinterpretation, withheld information, unable to provide required documents and obtained confidential information of this procedure

Can the economic operator confirm that:

a) It has been guilty of serious misrepresentation in supplying the information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of the selection criteria,

b) It has withheld such information,

c) It has not been able, without delay, to submit the supporting documents required by a contracting authority or contracting entity, and

d) It has undertaken to unduly influence the decision making process of the contracting authority or contracting entity, to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the procurement procedure or to negligently provide misleading information that may have a material influence on decisions concerning exclusion, selection or award?

Your answer?

Yes

No

D: Purely national exclusion grounds

Do the purely national grounds of exclusion, which are specified in the relevant notice or in the procurement documents, apply?

Purely national exclusion grounds

Other exclusion grounds that may be foreseen in the national legislation of the contracting authority's or contracting entity's Member State. Has the economic operator breached its obligations relating to the purely national grounds of exclusion, which are specified in the relevant notice or in the procurement documents?

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Part IV: Selection criteria

Finish

Part V: Reduction of the number of qualified candidates

The economic operator declares that:

It meets the objective and non discriminatory criteria or rules to be applied in order to limit the number of candidates in the following way:

In case certain certificates or other forms of documentary evidence are required, please indicate for each whether the economic operator has the required documents:

If some of these certificates or forms of documentary evidence are available electronically, please indicate for each:

Your answer?

Yes

No

Please describe them

-

Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?

Yes

No

URL

-

Reference/Code

-

Issuer

-

Part VI: Concluding statements

The economic operator formally declares that the information stated under Parts II - V above is accurate and correct and that it has been set out in full awareness of the consequences of serious misrepresentation.

The economic operator formally declares to be able, upon request and without delay, to provide the certificates and other forms of documentary evidence referred to, except where:

a) The contracting authority or contracting entity has the possibility of obtaining the supporting documentation concerned directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge (on condition that the economic operator has provided the necessary information (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation) allowing the contracting authority or contracting entity to do so. Where required, this must be accompanied by the relevant consent to such access), or

b) As of 18 October 2018 at the latest (depending on the national implementation of the second subparagraph of Article 59(5) of Directive 2014/24/EU), the contracting authority or contracting entity already possesses the documentation concerned.

The economic operator formally consents to the contracting authority or contracting entity as set out in Part I, gaining access to documents supporting the information, which has been provided in Part III and Part IV of this European Single Procurement Document for the purposes of the procurement procedure as set out in Part I.

Date, place and, where required or necessary, signature(s):

Date

-

Place

-

Signature

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за

„Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI”

TECHNICAL PROPOSAL

for

“Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system”

ОТ УЧАСТНИК: _____

/посочете фирма/наименованието на участника/

BY PARTICIPANT: _____

(please, specify company/participant’s name)

При изпълнение на поръчката, предлагаме следните условия:

(We offer the following terms and conditions for execution of the Contract:)

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на възложителя, заложен в техническата спецификация.
(We accept to comply with the technical requirements of the Contracting Entity set out in the Technical Specification while performing the activities subject matter of the Contract.)

Други документи касаещи изпълнението на предмета на поръчката, по преценка на участника: (Other documents concerning the execution of the subject matter of the contract as considered appropriate by the Participant:)

.....
.....

ПОДПИС и ПЕЧАТ: (SIGNATURE and STAMP:)

_____ (име и Фамилия) (first and last name)

_____ (дата) (date)

_____ (длъжност на управляващия/представяващия участника)
(position of Participant’s manager/representative)

_____ (наименование на участника) (Participant’s name)

.....
 /пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/
 /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
 за участие в обществена поръчка с предмет:
"Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI"
PRICE OFFER
 for participation in a public procedure with subject:
"Technical support and maintenance services of real time data and events management system – PI system"

№	Описание (Description)	Мерна единица (Unit)	Количество (Quantity)	Цена за една година в щатски долари без ДДС (Annual Fee per 1 year in USD, VAT not included)
1	Годишна абонаментна такса / Annual Fee	Година / YR	3	
ОБЩО (PRICE OFFER - Total price in USD excl. VAT):				0,00

Валидността на ценовото предложение е 120 дни / The validity of our offer is 120 days

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

_____ (име и фамилия) / (name and surname)

_____ (дата) / (date)

_____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

_____ (наименование на участника) / (Participant's name)

УКАЗАНИЯ
за подготовка на оферта

I. Подготовка на документите за участие в процедурата

Документите за участие са:

1. Единен европейски документ (ЕЕДОП), относно липсата на основания за отстраняване по чл. 54 ал. 1 и чл. 55 ал. 1 т.1 от ЗОП – изготвен по образец на Европейската комисия достъпен на адрес: <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg>

1.1. Основания за отстраняване

При подаване на оферта участникът декларира наличието или липсата на основания за отстраняване в част III: „Основания за изключване“, раздел А, Б и В в ЕЕДОП по чл. 54 ал. 1 и чл. 55 ал. 1 т.1 от ЗОП.

1.2. Други основания за изключване, които са предвидени в националното законодателство на възлагащия орган или възложителя на държава членка:

При подаване на оферта участникът декларира чрез попълване на част III „Основания за изключване“, раздел Г „Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на възлагащия орган или възложителя на държава членка“, наличието или липсата на основанията за отстраняване в ЕЕДОП, по следните точки предвидени в националното законодателство:

– осъждания за престъпления по чл. 194 – 208, чл. 213а – 217, чл. 219 – 252 и чл. 254а – 255а и чл. 256 – 260 НК (чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП);

– нарушения по чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2, чл. 228, ал. 3 от Кодекса на труда (чл. 54, ал. 1, т. 6 от ЗОП);

– нарушения по чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност в сила от 23.05.2018 г. (чл. 54, ал. 1, т. 6 от ЗОП);

– наличие на свързаност по смисъла на пар. 2, т. 45 от ДР на ЗОП между кандидати/ участници в конкретна процедура (чл. 107, т. 4 от ЗОП);

GUIDELINES
for preparation of an offer

I. Documents to be prepared for participation in the procedure

The documents required for participation are as follows:

1. An European single procurement document proving the absence of grounds for elimination as per Art. 54, para. 1 and Art. 55, para. 1 p. 1 (PPA) - as per sample form of the European commission, available at address: <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg>

1.1. Grounds for removal

When submitting a tender, the tenderer shall declare the existence or absence of grounds for exclusion in Part III: "Grounds for exclusion", sections A, B and C in the ESPD under Art. 54 para. 1 and Art. 55 para. 1 item 1 of the PPL.

1.2. Other grounds for exclusion provided for in the national law of the contracting authority or the contracting authority of a Member State:

When submitting a tender, the tenderer shall declare by completing part III "Grounds for exclusion", section D "Other grounds for exclusion that may be provided for in the national law of the contracting authority or contracting entity of a Member State", the existence or absence of grounds for exclusion. in the ESPD, on the following points provided for in national legislation:

- convictions for crimes under Art. 194 - 208, Art. 213a - 217, Art. 219 - 252 and Art. 254a - 255a and Art. 256 - 260 of the Criminal Code (Article 54, Paragraph 1, Item 1 of the Public Procurement Law);

- violations of art. 61, para. 1, Art. 62, para. 1 or 3, Art. 63, para. 1 or 2, Art. 228, para. 3 of the Labor Code (Article 54, Paragraph 1, Item 6 of the Public Procurement Act);

- violations of art. 13, para. 1 of the Law on Labor Migration and Labor Mobility in force from 23.05.2018 (Article 54, para 1, item 6 of the Public Procurement Act);

- the presence of connectivity within the meaning of par. 2, item 45 of the PD of the PPA between

– наличие на обстоятелство по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици;

– обстоятелства по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество.

2. Техническо предложение, което трябва да бъде изготвено въз основа на изискванията в техническата спецификация;

2.1 Друга информация, съгласно чл.39, ал.3, т.1, б. „ж“ от ППЗОП.

3. Ценово предложение, Ценова оферта (по образец) с попълнена единична, обща цена за всяка позиция и обща стойност за изпълнение на поръчката. Посочените в офертата цени се фиксират със сключването на договор и остават в сила през време на изпълнението на договора. Допуснати в офертата аритметични и технически грешки и пропуски в определянето на цената са единствено за сметка на участниците. При допуснати аритметични грешки изразяващи се в несъответствие между единична и обща цена, ще се взема предвид единичната.

В случай че желае, участникът прилага Предложение за изменение и/или допълнение на клаузите на проекта на договор.

II. Изисквания при изготвянето на офертата

1. Офертата и всички документи, които са част от нея, следва да бъдат представени в електронен формат /PDF/ подписани от лице с представителни функции и печат. Когато документите са ксерокопия да бъдат заверени с гриф “Вярно с оригинала“, подпис на лицето, представляващо участника и печат.

2. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, или от упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на пълномощно за изпълнение на такива функции.

3. Всички документи, свързани с офертата следва да са на български език или да са

candidates / participants in a specific procedure (Article 107, item 4 of the PPL);

- presence of a circumstance under Art. 3, item 8 of the Law on Economic and Financial Relations with the companies registered in preferential tax jurisdictions, the persons controlled by them and their real owners;

- circumstances under art. 69 of the Anti-Corruption and Forfeiture of Illegal Acquisition Act.

2. Technical Proposal prepared based on the requirements in the technical specification;

2.1. Other information as specified in Art. 39, para. 3, item 1, letter “ж” (PPA Application Rules).

3. Price Offer (template) containing unit prices, whole value per position and overall value for service performing. The prices stated in the offer are fixed with the award of the contract and stay in force for the duration of the contract. Any arithmetic and technical errors and omissions in pricing made in the offer shall be at the sole responsibility of the participants. As for arithmetic errors resulting in discrepancy between unit prices and total price, unit prices will be taken into account. In case of discrepancy between the price written in figures and words, the price written in words will apply.

As an option, candidates may attach a Proposal of amendment and/or supplement of the draft contract provisions.

II. Requirements for offer preparation

1. The offer and all documents that are part of it shall be presented in electronic format /PDF/ with a signature of a person with representative functions and a wet stamp. If the documents are photocopies, they shall bear the sign "True copy", a signature of the person representing the participant and a wet stamp.

2. Documents and data in the offer shall only be signed by persons with representative functions, or persons authorized to do so, and they are required to provide a power of attorney empowering them to perform such functions.

3. All documents relating to the offer shall be in Bulgarian or shall be accompanied by a

придружени с превод на български език.

4. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции, освен ако са заверени с подписа на лицето представляващо участника и свеж печат.

III. Подаване и разглеждане на офертата

1. Офертата се подава по електронен път в електронната платформа Negometrix след получаване на автоматичен имейл със линк за регистрация и подаване на документи.

2. Комуникацията между Възложителя и Участника/Участниците ще се осъществява чрез електронната платформа Negometrix и/или по електронна поща.

3. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата по електронен път в указания срок.

4. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

5. Възложителят не се ангажира да съдейства за подаването на офертата в срока, определен от него.

6. Възложителят не разглежда оферти, които са подадени след изтичане на крайния срок за получаване.

7. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагането му.

translation into Bulgarian.

4. The offer and the attached documents shall contain no entries between the lines, erasures or corrections unless authenticated by the signature of the person representing the participant and a wet stamp.

III. Offer submission and review

1. The offer shall be submitted electronically on the Negometrix electronic platform at the address specified in the invitation.

2. Communication between Contracting entity and Participant/Participants will be through Negometrix electronic platform and/or via e-mail.

3. The participant shall ensure that the offer is received electronically within the specified deadline.

4. Offer delay or loss shall be at the participant's risk.

5. The Contracting Entity makes no commitment to facilitate delivery of the offers within the time limit set by it.

6. The Contracting Entity will not consider offers that are submitted after the deadline for their receipt.

7. Any unsettled matters will be governed by the Public Procurement Act and the Public Procurement Act Application Rules.

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР

за възлагане на обществена поръчка за услуги

№

Днес, _____, в град Гълъбово, между:

„Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

и

OSIsoft, LLC _____, having its headquarters and registered office at 1600 Alvarado Street, San Leandro, CA 94577 USA represented by _____, hereinafter referred to as "the Contractor" on the other hand,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № _____ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: „Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на система за управление на данни и събития в реално време PI“,

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:
Дистанционна техническа поддръжка;
Отстраняване на дефекти след докладване от страна на Възложителя;
Уеб базиран портал за достъп до “Knowledge Base”;
Корекция на възникнали програмни грешки, наричани за краткост „Услугите“.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Приложение № 2 - Техническата спецификация, Приложение № 3 Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 4 - Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него и условията

STANDARDIZED MODEL CONTRACT

to award a Service Contract

Number

Made on this _____ in Galabovo, by and between:

"AES - ЗС Maritza East I" EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under UIC 123533834, having its headquarters and registered office at the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Belezkov in his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter referred to as "the Contracting Entity") on the one hand,

and

OSIsoft, LLC _____, having its headquarters and registered office at 1600 Alvarado Street, San Leandro, CA 94577 USA represented by _____, hereinafter referred to as "the Contractor" on the other hand,

("the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each individually "the Party");

pursuant to Art. 112 para. 1 of the Public Procurement Act ("PPA") and Decision № _____ of the Contracting Entity for selecting a Contractor under a public procurement Contract with the subject Supply of after sales service and maintenance of PI system for control of data and events in real time,

the Parties signed this Contract ("the Contract") as follows:

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art. 1. The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to provide against payment subject to the provisions hereunder the following Services
Remote technical maintenance,
Elimination of defects as reported by the Contracting Entity,
“Knowledge Base” web based access portal,
Correction of occurred program faults, hereinafter referred to as "the Services".

Art. 2. The Contractor shall provide the Services in accordance with Appendix 2 - Technical Specification, Appendix 3 - Proposal for Public Procurement Order Execution of the Contractor and Appendix 4 - Offered Price of the Contractor, hereto ("the Appendixes") and forming integral part hereof. Further, the terms and conditions of the Software License and Services

на Споразумението за софтуерни лицензи и услуги между Изпълнителя и AES Corp. (Споразумение# 1015661).

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. Договорът влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните и е със срок на действие три години.

Чл. 4. Срокът за изпълнение на Услугите е три години, считано от Датата на влизане в сила.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на Договора е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ при условие, че Услугите ще се предоставят дистанционно от местоположенията за поддръжка на Изпълнителя, където и да се намират, освен ако страните не са договорили друго.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 6. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на (.....) щатски долара без ДДС, съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 4.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, [включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, с изключение на услугите на място. Когато страните са съгласни, че са необходими Услуги на място, Изпълнителят ще фактурира и Възложителят ще изплати на Изпълнителя от джобни разходи, направени при предоставянето на помощ на място. Ако помощта на място е необходима, тъй като възложителят не е успял да позволи на изпълнителя да предоставя услуга за отдалечена поддръжка (дефинирана по-долу), тогава изпълнителят ще фактурира и възложителят ще плаща за времето, прекарано от персонала на изпълнителя във връзка с предоставянето на такава помощ на място, в съответствие с процентите по поръчка за софтуерни услуги на Изпълнителя. Произходът на всички проблеми, свързани със софтуерните продукти на Изпълнителя, няма да засегне сумите, фактурирани за услуги на място, дори ако такива проблеми са причинени от неквалифицирани продукти (както е определено по-долу).

(3) Цената, посочена в ал. 1, е фиксирана/крайна.

Agreement between Contractor and AES Corp. are hereby incorporated into this Contract by this reference. (Agreement# 1015661).

TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 3. This Contract shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect three years.

Art. 4. The completion time for the Services shall be three years as from the Effective Date.

Art. 5. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo", provided however, Services will be provided remotely from Contractor's support locations, wherever located, unless otherwise agreed in writing by the parties.

PRICE, CONDITIONS AND TERMS OF PAYMENT

Art. 6. (1) Related to provision of the Services, the Contracting Entity shall pay the Contractor a total price of USD (\$in words..... (hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price") according to the Contractor's Offered Price constituting Appendix 4 hereof.

(2) The Price under para. 1 shall include all costs of the Contractor for the performance of the Services including any costs for the staff that perform the Contract and/or the management staff members responsible for such performance as well as for its subcontractors (if applicable) and the Contracting Entity shall not be liable to pay any other costs incurred by the Contractor, excluding on-site Services. Where the parties agree that on-site Services are required, Contractor will invoice and Contracting Entity pay Contractor's out of pocket expenses incurred in providing on-site assistance. If on-site assistance is necessary because Contracting Entity has failed to allow Contractor to provide Remote Support Service (defined below), then Contractor will invoice and Contracting Entity will pay for the time spent by Contractor personnel in connection with providing such on-site assistance, in accordance with Contractor's then-current custom software services rates. The origin of any problems associated with the Contractor's software products will not affect any amounts invoiced for on-site services, even if such problems are caused by Nonqualified Products (as defined below).

(3) The price specified in para. 1 is fixed/final. The unit

Единичните цени/стойности за отделните дейности/етапи/задачи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежи /не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

В случай, че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, с изключение на дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор чрез авансово плащане в срок до 30 (тридесет) дни, считано от получаването на фактура, която се предоставя след подписване на настоящия договор.

Чл. 8.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. фактура за дължимата сума за съответния период, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (тридесет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) С изключение на данъците, плащани от Изпълнителя върху неговия нетен доход, всички суми, дължими съгласно фактурите на Изпълнителя, са нетни и възложителят ще бъде единствено отговорен за всички транспортни такси, задържане, употреба, продажби, добавена стойност, внос и всякакви други данъци, такси, тарифи или задължения, свързани с това Споразумение или покупката или получаването на Услуги от Възложителя съгласно настоящия договор.

(а) Оригинал от Данъчно удостоверение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е данъчно регистриран в съответната държава по съответната данъчна спогодба.

Чл. 9.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в щатски долари чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

prices for the individual activities/ stages/ tasks relating to the performance of the Services referred to in the Contractor's Offered Price shall be fixed/final over the entire duration of Contract execution and subject to no change except as expressly agreed hereunder and compliant with the provisions of the Public Procurement Act.

In the event that the implementation of the Contract entails incurring of expenses related to payment of state, local, notary or other charges, such costs shall not be considered to be included in the Price and shall be paid directly by the Contracting Entity upon instruction of the Contractor or by the Contractor at the expense of the Contracting Entity. In the latter case, costs incurred by the Contractor shall be reimbursed to the Contractor by the Contracting Entity against presentation of a relevant payment document issued in the name of the Contracting Entity.

The agreed price shall include all direct and indirect costs related to the implementation of the Contract, excluding any taxes and fees due, and it may not be changed except as expressly agreed hereunder and compliant with the provisions of the Public Procurement Act.

Art. 7. The Contracting Entity shall pay the Contract Price to the Contractor in advance within 30 (thirty) days of receipt of invoice, invoice to be delivered upon signature of Contract.

Art. 8.(1) Any payment under this Contract shall be made based on the following documents:

1. Invoice for the due amount for a certain period issued by the Contractor and submitted to the Contracting Entity.

(2) The Contracting Entity shall make payments within 30 (thirty) days as from receipt of the Contractor's invoice.

(3) Except for taxes paid by Contractor on its net income, all amounts due pursuant to Contractor's invoices are net of, and the Contracting Entity will be solely responsible for, any shipping charges, withholding, use, sales, value-added, import and any other taxes, fees, tariffs or duties associated with this Agreement or Contracting Entity's purchase or receipt of Services hereunder.

a) A tax certificate in original showing that the Contractor is tax registered in the respective country under the relevant tax agreement;

Art. 9.(1) All payments under this Contract shall be made in USD by bank transfer to the following bank account of

Банка:
BIC:
Account Number:

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6 – 10 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 от Договора;
4. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Услугата в съответствие с някое от условията на Приложение № 2- Техническата спецификация и Приложение № 3 - Техническото предложение.
5. да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в Приложение 5.
6. при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор при Възложителя да не предизвиква безпричинно смущаване на дейностите на намиращия

the Contractor:
Bank:
BIC:
Account Number:

(2) The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes as per para. 1.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 10. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party.

General rights and obligations of the Contractor

Art. 11. The Contractor is entitled:

1. To receive the Price in the amount and under the terms and conditions specified in Art. 6-10 hereof;
2. To request and obtain from the Contracting Entity any assistance it needs to fulfill its obligations under this Contract as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract;

Art. 12. The Contractor is obliged:

1. To provide the Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendixes;
2. To inform the Contracting Entity in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the Contracting Entity for guidance and/or assistance for their remedy.
3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 hereof;
4. To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case that it is unable to fulfill the Service in accordance with any of the conditions under Appendix 2 - Technical Specification and Appendix 3 - Proposal for Public Procurement Order Execution.
5. to observe and fulfill the requirements and obligations related to providing healthy and safe working conditions for the workers and protecting the life and health of any other persons on site of AES Galabovo TPP as well as protecting the environment as listed in Appendix .
6. While performing its obligations on contracting Entity's site hereunder, not to unreasonably disturb the activities of any neighboring staff of the Contracting Entity or any other persons on site.

се в съседство на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ персонал и други лица.

7. да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 7, при изпълнение на дейностите при Възложителя.

8. при изпълнението на Услугата да полага всичките професионални умения, грижа и старание, които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно услуги с подобен обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение.

9. да вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата.

10. да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 5) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при изпълнение на дейностите при Възложителя.

11. да взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и населението, което може да бъде засегнато от действията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;

12. при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване.

13. да изпълнява всяка една дейност на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по такъв начин, че да не се предизвика безпричинно разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;

2. да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата.

3. да информира Изпълнителя при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Приложение № 2 – Техническата

7. To observe and comply with the requirements for access of third parties to the site of AES Galabovo TPP as listed in Appendix 7 to the extent on-site Services are performed.

8. When performing the Service, to apply all its professional skills, care and efforts that can reasonably be expected by a qualified and competent person having the appropriate qualification and experience in the performance of such a Service, and in particular, services of similar scope, nature, and complexity while providing sufficient resources to fully comply with this obligation.

9. To take commercially reasonable steps to ensure that all the staff employed for the Service are appropriately qualified, trained and experienced for performing the Service.

10. To observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 5) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site while performing any on-site Services.

11. To take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its personnel, the Contracting Entity's personnel and the population that might be affected by the actions of the Contractor while performing activities related to provision of the Service;

12. While performing the Service on site, to report immediately of any events that may result in environmental pollution or the occurrence of environmental pollution.

13. To perform each of the activities on the Contracting Entity's site so as not to cause any unreasonable disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.

General rights and obligations of the Contracting Entity

Art. 13. The Contracting Entity is entitled:

1. To request and obtain the Services within deadlines and of quality and quantity as agreed;

2. To designate a person or a group of persons from its staff to be responsible for deciding on all issues arising during the work process.

3. To notify Contractor in case of identified poor quality or any other faults in the Service execution including but not limited to its non-compliance with Appendix 2 - Technical Specification and Appendix 3 - Proposal for Public Procurement Order Execution.

спецификация и Приложение № 3 – Техническо предложение.

4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

5. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

2. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

3. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 от Договора;

4. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

5. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона.

6. да изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата, указана в Приложение № 6 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

Чл. 15. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 16.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 5 от Договора;

4. To require the Contractor, its employees, representatives and its subcontractors (if applicable) to observe the provisions for access of third parties to the Contracting Entity's site as well as the requirements and obligations related to ensuring healthy and safe working conditions to the workers, as well as protecting the life and health of any other persons located on site of AES Galabovo TPP.

5. To remove the Contractor from the Contracting Entity's site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity's site.

Art. 14. The Contracting Entity undertakes:

1. To pay the price to the Contractor in the amount and under the terms and conditions hereof;

2. To provide and ensure to the Contractor access to the information necessary for the performance of the Services covered by the Contract, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 hereof;

4. To assist the Contractor in connection with the execution of this Contract, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the Contractor;

5. To provide to the Contractor access to the Service execution location during Working Days after receiving the permissions for such access as required by law.

6. send to the CONTRACTOR Service Execution Order(s) in the form specified in Appendix 6 hereto and the provisions hereunder shall constitute and shall be deemed as part of any such Service Execution Order.

Art. 15. If any individual activity/task is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting Entity specified in the Technical Specification, the Contracting Entity may ask the Contractor to redo completely such an activity/task of appropriate quality without having to pay extra money for this.

TERMINATION

Art. 16.(1) This Contract terminates:

1. Upon expiry of the term of Contract (Article 5 hereof).

2. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено.

(2) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма.

Чл. 17.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение най-малко двадесет (20) дни след получаване на писмено известие. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) В случай на прекратяване на този договор всяка страна връща (или по искане на другата страна развали) цялата конфиденциална информация на другата страна в рамките на три (3) работни дни и без да ограничава гореизложеното.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 18. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора;
3. Условията на договора за лиценз за софтуер и услуги между изпълнителя и AES Corp. (Договор # 1013649) имат предимство пред разпоредбите на този договор и допълненията. По-конкретно и независимо от всяка друга разпоредба на този договор или по друг начин, арбитражните разпоредби и ограниченията за отговорност, посочени в Договор #1013649, са приложими към настоящия Договор.

Спазване на приложими норми

Чл. 19. При изпълнението на Договора, всяка от страните е длъжна да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора.

Конфиденциалност

Чл. 20.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се

2. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors as defined by the law of the country in which the entity has been established.

(2) The Contract may terminate by mutual consent of the Parties expressed in writing.

Art. 17.(1) Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfill any of its substantial obligations, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination, to be at least twenty (20) days from receipt of written notice. Termination is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

(2) In the event of any termination of this Contract each party shall return (or at the other party's request destroy) all of the other party's Confidential Information within three (3) business days, and without limiting the foregoing.

GENERAL PROVISIONS

Definitions of terms and their interpretation

Art. 18. In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. The specific provisions shall prevail over the general provisions;
2. The provisions of Appendixes shall take precedence over the provisions of the Contract.
3. The terms of Software License and Services Agreement between Contractor and AES Corp. (Contract #1013649) shall take precedence over the provisions of this Contract and the Appendixes. In particular and notwithstanding any other provision of this Contract or otherwise, the arbitration provisions and limitation of liability set forth in Contract #1013649 shall be applicable to this Contract.

Compliance with applicable regulations

Art. 19. While implementing the Contract, each party shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract.

Confidentiality

Art. 20.(1) Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("Confidential Information"). The Confidential information shall include, but not limited to: information

ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) За Конфиденциална информация не се счита информация, която:

1. е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. е независимо разработена от приемащата страна без използване или достъп към Конфиденциална информация; или

3. е била известна на приемащата страна преди получаването на Конфиденциална информация от страна, разкриваща информацията и не подлежи на други ограничения за разкриване или използване.

Приемащата страна има право да разкрие Конфиденциална информация, доколкото информацията се изисква да бъде оповестена чрез призовка или друго съдебно разпореждане или правителствено действие, при условие, че се дава незабавно известие, което е възможно от търговска гледна точка (ако това е разрешено от приложимото право) на такова правителствено искане, така че да се даде на разкриващата страна възможността да потърси помощ от нея.

Публични изявления

Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, касаещи Възложителя, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 22. Правата на Възложителя в резултатите от Предоставените Услуги са тези, които са изрично предоставени на OSIssoft Продуктите в Лицензионния Договор и Споразумението за Услугите между Изпълнителя и AES Corp. (Договор # 1013649), и Изпълнителят си запазва всички други права, право на собственост, лихви и лицензи в него.

Непреодолима сила

relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the Contract. The name of the completed project, the Price and the subject matter of this Contract is not deemed to be Confidential information in view of using such information by the Contractor for future reference of its gained professional experience.

(2) Except in the cases as specified in paragraph 3 of this Article, Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

(3) Confidential information shall not include information that:

1. has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;

2. is independently developed by the receiving party without use or access to the Confidential Information; or

3. was known to the receiving party prior to its receipt of the Confidential Information from the disclosing party and is not subject to other restrictions on disclosure or use.

The receiving party shall be entitled to disclose Confidential Information to the extent the information is required to be disclosed by subpoena or other court order or governmental action, provided prompt notice as is commercially practicable is given (if allowed by applicable law) to the disclosing party of such governmental request so as to give the disclosing party the opportunity to seek relief therefrom.

The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination on any ground whatsoever.

Public statements

Art. 21. The Contractor shall not make any public statements and press releases concerning the Contracting Entity without the prior written consent of the Contracting Entity, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Copyright

Art. 22. Contracting Entity's rights in the results of the Services provided shall be those expressly granted to the OSIssoft Products in the Software License and Services Agreement between Contractor and AES Corp. (Contract #1013649), and Contractor reserves all other rights, title, interest and licenses therein.

Force majeure

Чл. 23.(1) Някоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 24. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи.

Уведомления

Чл. 25.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име:

Телефонен номер:

E-mail:

2. По счетоводни въпроси (за фактури):

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. По търговски и договорни въпроси:

Име:

Телефонен номер:

E-mail:

4. По въпроси по ЗБУТ и ОС:

Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция

Art. 23.(1) None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

(2) A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure.

(3) A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract.

(4) Fulfillment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event.

Invalid clauses

Art. 24. In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses.

Notices

Art. 25.(1) Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For The Contracting Entity:

1. Technical matters:

Name:

Telephone number:

E-mail:

2. Accounting (billing) matters

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. Commercial and Contractual matters:

Name:

Telephone number:

E-mail:

4. HS and ENV matters:

H&S Inspector: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

For the Contractor:

Mailing address:

OSIsoft LLC, 1600 Alvarado Street, San Leandro, CA
94577 USA

Тел.:

e-mail:

Лице за контакт:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 30 (тридесет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 26. Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е английският език.

Приложимо право

Чл. 27. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно законите на щата Ню Йорк, САЩ, изключвайки конфликтите на правните принципи и изключвайки прилагането на Конвенцията на Обединените нации за договори за международни продажби на стоки.

Разрешаване на спорове

OSIsoft LLC, 1600 Alvarado Street, San Leandro, CA
94577 USA

Telephone:

E-mail:

Contact person:

(3) The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;
4. The date of reception – if the notice is sent by fax;
5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the Contractor undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the Contractor, the latter shall inform the Contracting Entity about that change within 30 days from its entry in the register.

Language

Art. 26. This Contract is executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the English language shall prevail.

Applicable law

Art. 27. This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the laws of the state of New York, USA, excluding its conflicts of law principles and excluding application of the United Nation Convention on Contracts for the International Sales of Goods.

Settlement of disputes

Чл. 28. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване чрез арбитраж съгласно Споразумение за софтуерни лицензи и услуги между Изпълнителя и AES Corp. (Договор # 1013649) Договор # 1013649.

Антикорупционни условия

Чл. 29. При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Изпълнителят, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004 г.

Лични данни

Чл. 29. За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Услугите по Договора, Изпълнителят следва:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОРЗД“);

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Услугите и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

Art. 28. Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by arbitration in accordance with the Software License and Services Agreement between Contractor and AES Corp. (Contract #1013649)Contract #1013649.

Anti-corruption provisions

Art. 29. While performing its obligations under this Contract, the Contractor, its employees, agents and representatives shall fully comply with all applicable provisions against corruption, money laundering, terrorism, economic sanctions laws and "anti-Boycott" laws, including without limitation, the law of the United States against corruption abroad, the Bulgarian Penal Code effective since 1968, with its amendments and the Code of conduct for civil servants effective since 2004.

Personal Data

Art. 29. For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor ("Company Personal Data") in connection with the provision of Services under this Agreement, the Contractor] shall:

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation ("GDPR");

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Services under this Agreement;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

д) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора („Нарушение на сигурността на Личните данни“), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

е) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Услугите и срока на действие на настоящия Договор;

ж) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Услугите и изпълнението на настоящия Договор;

з) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

и) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правоприлагащ или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („Субект на Данни“) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

Екземпляри

Чл. 30. Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Приложение № 1 – Услуги;
Приложение № 2 – Техническа спецификация;
Приложение № 3– Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 4 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 5 - Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
Приложение № 6 - Форма за поръчка за изпълнение на Услугата;
Приложение № 7 - Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
Приложение № 8 - Ред за изготвяне и приемане на фактури.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate (“Data Subjects”) before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

Counterparts

Art. 30. This Contract consists of ...(...) pages and it was drawn up and signed in duplicate- one copy for each Party.

Appendixes:

Appendix 1 – Services;
Appendix 2 – Technical Specification;
Appendix 3 – Contractor’s Proposal for Public Procurement Order Execution;
Appendix 4 – Contractor’s Offered Price;
Appendix 5 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;
Appendix 6 - Service Performance Order Form;
Appendix 7 - Conditions for third party access to the Contracting Entity’s site;
Appendix 8 - Invoice Sending and Accepting Procedure.

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Приложение 1

1. Услуги

1.1 Определен Системен Мениджър. Като условие за изпълнението на Програмата за Софтуерна Надеждност от Изпълнителя, Възложителят трябва да определи един или повече „Системен Мениджър(и)“ като лицата отговорни за поддържането на целостта на хардуера и софтуера на системата, от която са част Продуктите на Изпълнителя (Системата). Възложителят носи отговорност да поддържа лица, обучени за Системен Мениджър(и).

1.2 Услуги от Програмата за Софтуерна Надеждност.

(a) Техническа Поддръжка. Изпълнителят ще осигури на Системния Мениджър информацията с контактите на определения Изпълнител Техническа Поддръжка. Системният Мениджър ще има право да се свързва с Изпълнителя Техническа Поддръжка 7 дни в седмицата, 24 часа в денонощието (с изключение на ProcessPoint, за която подобна поддръжка ще бъде разполагаема в работните дни от 9 сутринта до 6 следобед EST) за да задава въпроси или да потърси консултация по отношение на употребата на Продуктите на Изпълнителя. Изпълнителят ще асистира на Системния Мениджър в употребата на Продуктите на Изпълнителя и в идентифицирането и осигуряването на алтернативно решение на проблем (заобикаляне на проблема), ако е възможно, при проблеми с Продуктите на Изпълнителя. Подобна помощ може да включва компютърни комуникации до съоръженията на Възложителя. Изпълнителят ще положи всички възможни усилия за да отговори на всички запитвания, свързани с Техническата Поддръжка в рамките на четири (4) часа (времето за реагиране при ProcessPoint важи само за часовете за поддръжка).

(b) Продуктови Предложения. Възложителят може да представи продуктови предложения на Изпълнителя като идентифицира желани подобрения в Продуктите на Изпълнителя. Изпълнителят си запазва правото да определи окончателното решение за всички такива предложения, а Възложителят осъзнава, че Изпълнителят е свободен да използва подобни предложения по всякакъв начин. Ако Изпълнителят реши по свое собствено усмотрение да включи всяко такова предложение, той ще го направи като предостави на Възложителя Актуализирана информация, както е описано по-долу в подраздел (d).

(c) Поправка на Бъгове. Изпълнителят ще използва разумни усилия за да осигури на Възложителя

Appendix 1

1. Services

1.1 Designated System Manager. As a condition to Contractor's performance of the Software Reliance Program, Contracting Entity must designate one or more "System Manager(s)" as the individual(s) responsible for maintaining the integrity of the hardware and software of the system of which the Contractor Products are a part (the "System"). Contracting Entity is responsible for maintaining individual(s) trained as System Manager(s).

1.2 Software Reliance Program Services.

(a) Technical Support. Contractor will provide the System Manager with the contact information for the designated Contractor Technical Support. The System Manager will be entitled to contact the Contractor Technical Support 7 days a week, 24 hours a day (except for ProcessPoint for which such support will be available on business days between 9am to 6pm Eastern Standard Time) to ask questions or seek advice regarding the use of the Contractor Products. Contractor will assist the System Manager in using the Contractor Products and in identifying and providing workarounds, if possible, for problems with the Contractor Products. Such assistance may include computer communications to Contracting Entity's facilities. Contractor will use its best efforts to respond to all Technical Support queries within four (4) hours (for ProcessPoint response times only apply during support hours).

(b) Product Suggestions. Contracting Entity may submit product suggestions to Contractor identifying desired improvements in the Contractor Products. Contractor retains the right to determine the final disposition of all such suggestions and Contracting Entity recognizes that Contractor is free to use such suggestions in any manner. If Contractor decides in its sole judgment to incorporate any such suggestion, it will do so by providing Contracting Entity with an Update, as described in subsection (d) below.

(c) Bug Fixes. Contractor will use reasonable efforts to provide Contracting Entity with an

процедура за избягване на и поправка на всеки материален дефект в Продуктите на Изпълнителя, които карат Продуктите на Изпълнителя да не отговаря на съответствието по всички материални отношения на Документацията на Изпълнителя („Поправка на Бъг“).

(d) Софтуерни Актуализации. Тъй като Изпълнителят разработва постоянни решения за познати проблеми с Продуктите на Изпълнителя, Изпълнителят от време на време, включва такива решения в планирани актуализации на Продуктите на Изпълнителя, както е приложимо, („Актуализации“). Такива Актуализации може също така да включват онези малки подобрения и разширения или други промени в Продуктите на Изпълнителя, както Изпълнителят е определил за да бъдат подходящи за употребата на Продуктите на Изпълнителя от Лицензиантите на Изпълнителя и са предоставени на разположение от Изпълнителя на неговите други Лицензианти без допълнително таксуване. Изпълнителят ще осигури на Възложителя, чиито такси за Програмата за Софтуерна Надеждност са текущи с подобни Актуализации, когато такива бъдат пуснати. Изпълнителят ще предостави на Възложителя такива инструкции и/или документи, които Изпълнителя смята за приемливо необходими да подпомогнат гладкия преход към употребата на подобни Актуализации. Употребата на някои Актуализации може да изисква съгласието на Възложителя за допълнителни условия за употреба. В случай, че Изпълнителя реши по своя преценка да актуализира подходящото ръководство за софтуерна справка или да издаде бележки за пускане или друга документация, свързана с Актуализациите, Изпълнителят ще осигури едно копие от тях на Възложителя без такса, когато станат разполагаеми.

(e) Смяна на Интерфейс. Възложителят може да сменя един стандартен интерфейс с друг, ако единствената разлика между двата интерфейса е оперативната система, с която интерфейса е съвместим. Тези смени ще бъдат обработвани без никакви такси за лиценз. Например, Fisher Chip на VMS може да бъде сменена за Fisher Chip на NT, без такса за лиценз. Изпълнителят следва да има правото да таксува всякакви такси за транспорт, обработка, тарифи или други разходи на Изпълнителя, свързани с доставката на всякакви подмени на интерфейс.

1.3 Услуга по Дистанционна Поддръжка. Услуга по Дистанционна Поддръжка за Продукти на Изпълнителя включва употребата на дистанционни връзки на данни от Изпълнителя до Системата на Възложителя за да се извършат услугите на Възложителя, описани в Раздел 1.2 по-горе. Изпълнителят ще поддържа съвместимо оборудване или емулятори, за да може да работи от разстояние на системата на възложителя. За да получи услуга за

avoidance procedure for and a correction of each material defect in the Contractor Products that cause the Contractor Products not to conform in all material respects with the Contractor Documentation (a "Bug Fix").

(d) Software Updates. As Contractor develops permanent solutions for known Contractor Products problems, Contractor will, from time to time, incorporate such solutions into planned updates to the Contractor Products, as applicable, ("Updates"). Such Updates may also include those minor enhancements and extensions or other changes to the Contractor Products as are determined by Contractor to be suitable to the uses made of the Contractor Products by Contractor's licensees and are made available by Contractor to its other licensees without additional charge. Contractor will provide Contracting Entity's whose Software Reliance Program fees are current with such Updates as they are released. Contractor will provide Contracting Entity with such instructions and/or documentation that Contractor considers reasonably necessary to assist in a smooth transition to use of such Updates. Use of some Updates may require Contracting Entity's agreement to additional usage terms. In the event Contractor decides in its discretion to update the appropriate software reference manual or to issue release notes or other documentation corresponding to Updates, Contractor will provide one copy of the same to Contracting Entity at no charge as they become available.

(e) Interface Exchanges. Contracting Entity may exchange one standard interface for another if the only difference between the two interfaces is the operating system with which the interface is compatible. These exchanges will be processed free of any licensing fees. For example, Fisher Chip on VMS may be exchanged for Fisher Chip on NT, for no license fee. Contractor will have the right to charge any shipping, handling, tariffs or other Contractor costs related to delivering any replacement interface.

1.3 Remote Support Service. Remote Support Service for Contractor Products involves the use of remote data links from Contractor to Contracting Entity's System to render the services to Contracting Entity described in Section 1.2 above. Contractor will maintain compatible equipment or emulators to be able to remotely operate on Contracting Entity's System. In order to receive Remote Support Service for Contractor Products, Contracting Entity must meet the following prerequisites:

дистанционна поддръжка за продукти на Изпълнителя, Възложителят трябва да отговаря на следните изисквания:

(a) Възложителят трябва да даде достъп на инструмент за дистанционно управление на Трета Страна, одобрен от Изпълнителя или друга връзка, одобрена от Изпълнителя до Системата, като минимум ще приема доклади, съобщения и пренос на файлове, както и отделна телефонна линия за симултантна гласова комуникация, разположена в Системата.

(b) Системата на Възложителя трябва да бъде на разположение на Изпълнителя, когато се изисква, а Изпълнителят трябва да има регистрация, парола и достатъчен приоритет за да има достъп до Системата при нужда.

1.4 Поддръжка на Обекта.

(a) В случай, че Изпълнителят не може да разреши проблем с Продукта на Изпълнителя чрез телефонна помощ според Раздел 1.2(a) по-горе или чрез Услуги по Дистанционна Поддръжка според Раздел 1.3 по-горе, Системният Мениджър може да поиска Изпълнителя да предостави поддръжка на обекта. След потвърждаване на нуждата от поддръжката на обекта, като включително, но не само, Възложителят да е приел условията на Раздел 1.3 (a), Изпълнителят ще положи всички усилия, предмет на приемливата разполагаемост на неговия персонал, да тръгне на път за такава поддръжка на обекта с един работен ден за пътуване на по-малко от 1000 мили до съоръженията на Изпълнителя и в рамките на 2 работни дни в друг случай. Изпълнителят ще изпълнява поддръжка на обекта на Възложителя до разрешаването на идентифицираните проблеми, или докато има приемлив прогрес по преценка на Изпълнителя. Изпълнителят може временно да прекъсне изпълнението на поддръжката на обекта при нужда за да придобие допълнителни ресурси, но следва да поднови тази поддръжка, когато тези ресурси станат налични.

(b) Задължение на Изпълнителя по отношение на поддръжката на обекта се ограничава до изолиране, идентифициране и докладване на проблеми, свързани с Продуктите на Изпълнителя. Ако проблемите са изолирани до Продуктите на Изпълнителя, Изпълнителят следва да предостави на Възложителя услугата Оправяне на Бъг, при наличност. Като временно решение до момента, в който услугата Оправяне на Бъг стане налична, Изпълнителят ще използва приемливи усилия за да помогне на Възложителя да намери процедура за заобикаляне, при възможност, която позволява употреба на Системата. Възложителят притежава единствената отговорност и задължение за изпълнението на временното решение, препоръчано от

(a) Contracting Entity must allow an Contractor approved 3rd Party remote control tool or another Contractor approved connection to the System, which, at a minimum, will accept reports, messages, and file transfers and a separate telephone line for simultaneous voice communication located with the System.

(b) Contracting Entity's System must be available to Contractor when required, and Contractor must have a logon, password, and sufficient priority to access the System when needed.

1.4 On-Site Assistance.

(a) In the event that Contractor is unable to resolve a problem with the Contractor Products through telephone assistance pursuant to Section 1.2(a) above or through Remote Support Services pursuant to Section 1.3 above, the System Manager may request Contractor to provide on-site assistance. After verifying the need for on-site assistance, including without limitation that Contracting Entity has complied with the terms of Section 1.3(a), Contractor will use its best efforts, subject to the reasonable availability of its personnel, to commence travel for such on-site assistance within one business day for travel of less than 1000 miles from Contractor's facilities, and within two business days otherwise. Contractor will render on-site assistance to Contracting Entity until resolution of the problems identified or for so long as reasonable progress is, in Contractor's judgment, being made. Contractor may suspend the performance of on-site assistance as required to obtain additional resources, but will resume such assistance when such resources become available.

(b) Contractor's obligation with respect to on-site assistance is limited to isolating, identifying, and reporting problems associated with Contractor Products. If problems are isolated to Contractor Products, Contractor will provide Contracting Entity with Bug Fixes, as available. As an interim solution, until a Bug Fix is available, Contractor will use reasonable efforts to assist Contracting Entity in finding an avoidance procedure, if possible, which allows use of the System. Contracting Entity has sole responsibility and liability for implementation of Contractor's recommended interim solution.

Изпълнителя.

1.5 Изискване за Жител на САЩ. Без оглед на настоящото, ако се изисква Възложителят да ограничи достъпа до неговата технология, информация или помещение само до жители на САЩ и/или постоянни жители според приложимите закони и наредби на САЩ (Изискване за Жител на САЩ), тогава Възложителят се съгласява:

(a) да информира Изпълнителя за такова Изискване за Жител на САЩ, когато инициира заявка за Техническа Поддръжка според Раздел 1.2 (a) по-горе или заявка за услуга по Дистанционна Поддръжка според Раздел 1.3 по-горе;

(b) да информира Изпълнителя за такова Изискване за Жител на САЩ, когато инициира заявка за Поддръжка на Обекта според Раздел 1.4 по-горе; и

(c) да приеме, че поради Изискването за Жител на САЩ, Услугата по Техническата Поддръжка и Дистанционната Поддръжка са на разположение само през работните дни между 7 сутринта и 6 следобед PST, и поддръжката на обекта може да се забави.

1.6 Срок на Абонамента. Освен, ако не е договорено нещо друго, всеки абонамент за Програмата за Софтуерна Надеждност следва да бъде за срок от 12 месеца.

2. Условия на Програмата за Софтуерна Надеждност

Всички услуги от Програмата за Софтуерна Надеждност следва да се извършат от по-долу споменатия Изпълнител и са обект на следните условия:

2.1 Неквалифицирани Продукти. Изпълнителят следва да няма задължения или отговорности от никакъв вид по отношение на всякакви хардуерни или софтуерни продукти различни от Продуктите на Изпълнителя („Неквалифицирани Продукти“). Неквалифицираните Продукти следва да включват всякакви програми за персонализирани приложения или друг софтуер, разработен от Изпълнителя за Възложителя. Ако изпълнението на Програмата за Софтуерна Надеждност от Изпълнителя е по-затруднено или нарушено поради Неквалифицирани Продукти, Изпълнителят следва да уведоми Възложителя, а Възложителят следва незабавно да отстрани Неквалифицирания Продукт на свой риск и за своя сметка по време на всякакви усилия полагани за изпълнението на услугите по настоящото Споразумение. Възложителят следва да е изцяло отговорен за съвместимостта и функционирането на Неквалифицираните Продукти с Продуктите на Изпълнителя или Дистанционното Приложение на Изпълнителя.

1.5 U.S. Person Requirement. Notwithstanding the foregoing, if Contracting Entity is required to restrict access to its technology, information or premises to only U.S. citizens and/or permanent residents by applicable U.S. laws and regulations (“U.S. Person Requirement”), then Contracting Entity agrees to:

(a) inform Contractor of such U.S. Person Requirement when initiating a Technical Support request pursuant to Section 1.2(a) above or Remote Support Service request pursuant to Section 1.3 above;

(b) inform Contractor of the U.S. Person Requirement when initiating on-site assistance request pursuant to Section 1.4 above; and

(c) accept that due to the U.S. Person Requirement, Technical Support and Remote Support Service are available only on business days between 7am and 6pm Pacific Standard Time, and that on-site assistance may be delayed.

1.6 Subscription Term. Unless otherwise agreed, each Software Reliance Program subscription shall be for a term of 12 months.

2. Conditions to the Software Reliance Program

All Software Reliance Program services to be rendered by Contractor hereunder are subject to the following conditions:

2.1 Nonqualified Products. Contractor shall have no obligations or responsibilities of any kind hereunder with respect to any hardware or software product other than the Contractor Products (“Nonqualified Products”). Nonqualified Products shall also include any custom application programs or other software developed by Contractor for Contracting Entity. If the performance by Contractor of the Software Reliance Program is made more difficult or impaired because of Nonqualified Products, Contractor shall so notify Contracting Entity, and Contracting Entity will immediately remove the Nonqualified Product at its own risk and expense during any efforts to render services under this Agreement. Contracting Entity shall be solely responsible for the compatibility and functioning of Nonqualified Products with the Contractor Products or the Contractor Remote Application.

2.2 Системни Версии. Целият хардуер и софтуер на Системата на Възложителя трябва да се поддържа на ревизионното ниво, определено за необходимо от Изпълнителя с цел подходящата експлоатация на Продуктите на Изпълнителя.

2.3 Процедури за Резервираност. Възложителят е изцяло отговорен за поддържането на процедура извън Продуктите на Изпълнителя за възстановяване на загубени или променени файлове, данни или програми до степен, определена за необходима от Възложителя и за реалното възстановяване на загубени или променени файлове, данни или програми.

2.4 Процедури на Оператора. Възложителят трябва при всички случаи да следва рутинните процедури на оператора, както е указано в Оперативните ръководства на Изпълнителя или други оперативни ръководства за Продуктите на Изпълнителя.

2.5 Представител на Възложителя. Определен представител на Възложителя следва да присъства винаги, когато Изпълнителя извършва услуги в помещение на Възложителя или помещение на Клиент на Възложителя. Персоналът на Изпълнителя не трябва да влиза или да остава в помещение на Възложителя или помещение на Клиент на Възложителя в отсъствието на такъв представител на Възложителя.

2.6 Изолиране. Възложителят е изцяло отговорен за гарантиране, че Системата е изолирана от всякакви процесни връзки или всичко, което може да причини повреда преди заявяване или получаване на Услуга по Дистанционна Поддръжка или Поддръжка на Обекта.

2.2 System Versions. All Contracting Entity System hardware and software must be maintained at the revision level deemed necessary by Contractor for proper operation of the Contractor Products.

2.3 Backup Procedures. Contracting Entity is solely responsible for maintaining a procedure external to the Contractor Products for reconstruction of lost or altered files, data, or programs to the extent deemed necessary by Contracting Entity and for actually reconstructing any lost or altered files, data or programs.

2.4 Operator Procedures. Contracting Entity shall at all times follow routine operator procedures as specified in Contractor operating manuals or other operating manuals for the Contractor Products.

2.5 Contracting Entity Representative. A designated representative of Contracting Entity shall be present at all times Contractor is performing services on Contracting Entity's premises or the premises of Contracting Entity's Client. Contractor personnel will not enter or remain at Contracting Entity's premises or the premises of Contracting Entity's Client in the absence of such Contracting Entity representative.

2.6 Isolation. Contracting Entity is solely responsible for ensuring that the System is isolated from any process links or anything else that could cause harm before requesting or receiving Remote Support Service or on-site assistance.

Приложение 2
Техническа спецификация

Appendix 2
Technical specification

Приложение 3
Техничеко предложение

Appendix 3
Technical proposal

Приложение 4
Ценово предложение

Appendix 4
Price proposal

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

AGREEMENT
on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените. Дейностите се изпълняват след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the Parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the site of the Contracting Entity.

II. GENERAL REQUIREMENTS

1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.

3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Art. 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.

6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements.

7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. RIGHTS AND OBLIGATION OF THE CONTRACTING ENTITY

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial induction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and on the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced

на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната

facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.

6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees.

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if

извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията.

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от Д О Г О В О Р №и важи до изтичане на срока на действие на договора.

there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. OTHER PROVISIONS:

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This Agreement prepared to meet the requirements of Art. 14, Art. 16, Art.18, Art. 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT and it shall be in effect until expiry of the Contract.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6

Appendix 6

ФОРМА ЗА ПОРЪЧКА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА
УСЛУГАТА

SERVICE PERFORMANCE ORDER FORM

Условия за достъп на външни лица на Площадката на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯConditions for third party access to the Contracting
Entity's site

За осигуряване на достъп до обекта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да предостави следните документи:

Related to access to the site, the Contractor shall submit the following documents:

1. Искане за разрешение за работа

Пропускателният режим на територията на Ей И Ес Марица се организира от отдел Сигурност и се осъществява съвместно с охранителна фирма.

ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I е Стратегически обект и пропускателният режим в него е организиран на основание ПМС №3 на МС от 10/01/2013г.; Закона за ДАНС; Правилника за прилагане на Закона за ДАНС (ППЗДАНС) и Правилника за пропускателен режим в Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.

Допускането на лица за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на Ей И Ес Марица се осъществява след издаване на разрешение от Териториална Дирекция Национална Сигурност (ТДНС) - гр. Ст. Загора, в изпълнение на чл.4, ал.4 от ЗДАНС, във връзка с чл.40, т.2, чл.44, ал.1 и 2 и чл. 45 ал. 1 от ППЗДАНС.

1. Applying for Work Permit

The access regime to the AES Maritza site is organized by the Security Department and it is implemented jointly with a security company.

TPP AES-3C Maritza East I is a strategic site and the access regime to it is organized based on Ministers Council Decree 3 of January 10, 2013; the State Agency of National Security Act; the Rules on applying the State Agency of National Security Act and the Rules for access control in AES-3C Maritza East I EOOD.

Admission of people to work or to perform specific tasks in the strategic areas of AES Maritza shall be done with a permit granted by the Regional Directorate of the State Agency of National Security in Stara Zagora pursuant to Article 4, para. 4 of the State Agency of National Security Act in conjunction with Article 40, section 2, Article 44, para. 1 & 2 and Article 45, para. 1 of the Rules on applying the State Agency of National Security Act.

People who have been rejected by the State Agency of National Security shall not be admitted to the site of the plant.

Couriers and officials engaged in the delivery of parcels, mail and documents shall be admitted according to a special regime for short access or single visits.

Лица с отказ от ДАНС не се допускат на територията на централата.

Куриери и длъжностни лица, извършващи доставка на пратки, поща и документи, се допускат съгласно въведения специален режим за кратък достъп или еднократно посещение.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в електронен формат на отдел Сигурност попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп – Отдел Сигурност и електронно копие на лична карта (паспорт), на електронен адрес, уточнен допълнително;

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в отдел Сигурност следните документи:

- ✓ Попълнен въпросник по образец ME1-EHS-PRO-01-T8 Въпросник;
- ✓ Свидетелство за съдимост;
- ✓ Документ за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер;
- ✓ Удостоверителен документ за липса на психични заболявания.

Prior to admission to the site of AES Maritza, the Contractor shall submit electronically to the Security Department a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and electronic copy of identity card (pass) to an email address specified in addition.

Prior to admission to the of AES Maritza, the Contractor shall submit to the Security Department the following documents:

- ✓ Completed questionnaire in the Form ME1-EHS-PRO-01-T8;
- ✓ Certificate of clean criminal record;
- ✓ A document certifying that there are no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person or;
- ✓ A document certifying that the person suffers from no mental illnesses.

Забележки: 1) Свидетелство за съдимост, документа за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер и удостоверителен документ за липса на психични заболявания, следва да са оригинали, но могат да бъдат заверени копия (от фирмата

Notes: 1) The Certificate of clean criminal record, the document of no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person and the document certifying that the person suffers from no mental illnesses shall be either originals or certified copies (by the Contracting Entity) in case of applying for

работодател), когато това се налага поради кандидатстване и в други обекти.

- 2) За достъп в СДО се изискват само попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп и копие на лична карта (паспорт).

Разрешенията за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на стратегическите обекти важат за срока на заемане на съответната длъжност или за срока на изпълнение на конкретната задача, но за не повече от 3 години.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че служителите на Отдел Сигурност и охранителната фирма имат право да извършват контрол на достъпа, проверки на издадените карти за достъп, проверки на ръчния багаж на всички лица, намиращи се или влизащи на територията на централата и депото, съгласно Закона за Частната Охранителна Дейност (ЗЧОД) и Правилата на отдел Сигурност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че на територията на Ей И Ес Марица е изградена система за постоянно видео наблюдение за осигуряване на сигурността и на здравословни и безопасни условия на труд.

В случай на нарушение на приложими законови изисквания или специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той има правото да откаже на нарушителите престой на обекта, като не отговаря за възникнали от това загуби.

2. Необходими документи за допускане до начален инструктаж

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уточнява с отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС, кои от описаните в ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп са необходими за допускане до начален инструктаж, в зависимост от спецификата на съответната дейност.

Служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се допускат до начален инструктаж само след предоставяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в отдел Сигурност на подписан от отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп.

3. Информация за квалификационни групи по безопасност

Изготвя се съгласно Електронен образец ME1-EHS-PRO-01-T2 Списък на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Предоставя се в електронен формат на отдел ЗБУТ (на електронен адрес, уточнен допълнително) и Отговорното лице по договор. При договори за извършване на дейности с продължителност повече от един месец, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително актуализира информацията от горепосочения списък ежемесечно.

4. Издаване на пропуски

access to multiple sites.

- 2) For access to the WDF the applicant shall only submit a completed ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and an electronic copy of identity card (passport).

Work permits or specific job permits for the strategic areas on strategic sites shall only be valid for the duration of a position held or the duration of the specific task, but no longer than three years.

The Contractor shall inform its staff that the Security Department and the security company staff may perform access control, checking of access cards, checking of the hand baggage of any persons inside or entering the power plant and the WDF pursuant to the Private Security Activity Act and the rules of the Security department.

The Contractor shall inform its staff that there is a system for continuous video surveillance operating on the AES Maritza site to ensure security and safe and healthy working conditions.

In the event of any violation of the applicable statutory requirements or the specific requirements of the Contracting Entity, the latter may refuse the offenders access to the site without being responsible for any resulting losses.

2. Documents required for admission to initial instruction

The Contractor shall clarify with the Security department and the EHS department which of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report - are required for admission to initial induction depending on the specifics of the activity.

The Contractor's staff shall only be admitted to initial instruction provided that the Contractor has submitted to the Security Department the ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report, signed by the Security Department, the H&S Department and the Environmental Department.

3. Safety Qualification Groups Information

The Contractor shall complete the electronic Form ME1-EHS-PRO-01-T2 List of Contractor's staff. This form shall be submitted electronically to the HS department (to an e-mail address to be specified in addition) and to the responsible person mentioned in the contract. For contracts involving activities that last more than one month, the Contractor shall update the information in the above list on a monthly basis.

4. Access Pass issuance

За физически лица пропуски се издават от отдел Сигурност с Протокол за издаване на пропуск. Пропуските са собственост на Ей И Ес Марица и се връщат в отдел Сигурност след приключване на договора.

Пропуски за автомобили се издават от отдел Сигурност след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предостави на Отговорното лице подписано ME1-EHS-PRO-01-T6 Искане за издаване на пропуск на автомобили и копие на необходимите документи, изискващи се по Закона за движение по пътищата.

5. Внасяне или изнасяне на имущество на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

На територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да внася/изнася материали, които са негова собственост (части, агрегати и инструменти, оборудване и др.), като попълни ME1-EHS-PRO-01-T7 Искане за внасяне/изнасяне на материали в два екземпляра. Искането трябва да е подписано от представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и от дежурен охранител на смяна. Единият екземпляр остава за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а другият – в отдел Сигурност.

В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ внася/изнася материали, части, агрегати, инструменти, оборудване и др., собственост на Ей И Ес Марица, искането се подписва и от Отговорното лице по договор.

Passes for individuals shall be granted by the Security Department against a signature on an Access Pass Obtaining Document. Access passes are the property of AES Maritza and shall be returned to the Security Department upon completion of the contract.

Passes for cars are granted by the Security Department after a representative of the Contractor has submitted to the responsible person a signed Form ME1-EHS-PRO-01-T6 Application for obtaining a Vehicle Pass – and a copy of the documents required under the Road Traffic Act.

5. Letting Contractor's property in and out of site

The Contractor may bring in /take out of the AES Maritza site materials that are its property (parts, assemblies and tools, equipment, etc.) after completing the Form ME1-EHS-PRO-01-T7 Material In/Out Request in two copies. The request must be signed by a representative of the Contractor and the security guard on duty. One copy remains for the Contractor and the other in the Security Department.

In the event that the Contractor brings in/takes out materials, parts, assemblies, tools, equipment, etc. owned by AES Maritza, the request shall be signed by the responsible person under contract.

Ред за изготвяне и приемане на фактури

1. При пълно и точно изпълнение на условията на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща сумата.

2. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е заплатил по погрешка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сума, включително и неправилно начислена като ДДС, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да възстанови тази сума на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. С изключение на данъците, плащани от Изпълнителя върху неговия нетен доход, всички суми, дължими съгласно фактурите на Изпълнителя, са нетни и възложителят ще бъде единствено отговорен за всички такси за доставка, задържане, употреба, продажби, добавена стойност, внос и всякакви други данъци, такси, тарифи или задължения, свързани с това Споразумение или покупката или получаването на Услуги от страна на Възложителя съгласно настоящото споразумение.

4. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

Ей И Ес Юрп Сървисис ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, България
Бул. „Черни връх“ №32А, Офис сграда
„Ариес“, ет. 1

5. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и плащане.

6. Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;
6.1. Всяка отделна фактура трябва да е изпратена в отделен e-mail.
6.2. Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;
6.3. В заглавието (Subject) на e-mail, към който е приложена фактура се включва ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;
6.4. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е издал и изпратил електронна фактура, не е необходимо да изпраща повторно хартиено копие.

Invoice Sending and Accepting Procedure

1. The Contracting Entity shall pay the amount indicated on the invoice.

2. If the Contracting Entity pays any undue amount including any incorrectly charged VAT to the Contractor, the Contractor shall immediately recover any such amount to the Contracting Entity.

3. Except for taxes paid by Contractor on its net income, all amounts due pursuant to Contractor's invoices are net of, and the Contracting Entity will be solely responsible for, any shipping charges, withholding, use, sales, value-added, import and any other taxes, fees, tariffs or duties associated with this Agreement or Contracting Entity's purchase or receipt of Services hereunder.

4. Documents on paper shall be mailed to:

AES Europe Services EOOD
Incoming Invoice Processing Department
1407 Sofia, Bulgaria
32A Cherni Vrah Blvd., Aries Office Building,
floor 1

5. Electronic invoices shall be mailed to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Electronic invoice issuing and mailing to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

6. Invoices shall be in Adobe PDF format;
6.1. Each invoice shall be sent attached to a separate e-mail;
6.2. Each invoice may consist of more than one page;
6.3. The Contractor shall mention in the Subject line of the e-mail with an invoice attached to it, the key word „Фактура“ in Bulgarian or „Invoice“ in English for its automatic and faster processing by the system;
6.4. If the Contractor has issued and mailed an electronic invoice, it shall not send a paper copy.